

PREFAZIONE ALL'EDIZIONE INGLESE

La pubblicazione di un'edizione inglese del « Capitale » non ha bisogno di giustificazione. Al contrario, vedendo che da alcuni anni le teorie sostenute in questo libro sono sempre state citate, attaccate e difese, interpretate e snaturate, nella stampa periodica e nella letteratura d'attualità sia d'Inghilterra che di America, ci si potrebbe aspettare una spiegazione dei motivi per cui questa edizione inglese sia stata rimandata sino ad oggi.

Allorché, subito dopo la morte dell'autore nell'anno 1883, divenne evidente la reale necessità di un'edizione inglese dell'opera, il signor Samuel Moore, da lunghi anni amico di Marx e di chi scrive queste righe, e che ha forse più di chiunque altro familiare questo libro, si dichiarò disposto ad assumersi la traduzione che agli esecutori letterari di Marx premeva di presentare al pubblico. Era inteso che io avrei confrontato il manoscritto della traduzione con l'originale e avrei proposto le modificazioni che avessi ritenuto consigliabili. Quando a mano a mano risultò che gli impegni professionali impedivano al signor Moore di portare a termine la traduzione con la rapidità da noi tutti desiderata, accettammo volentieri l'offerta del dott. Aveling di assumersi parte del lavoro; allo stesso tempo la signora Aveling, figlia minore di Marx, si offrì di controllare le citazioni e di ristabilire il testo originale dei numerosi passi riportati da autori inglesi e da libri azzurri, tradotti da Marx in tedesco. Il che è stato fatto per tutto il libro, a meno di poche eccezioni inevitabili.

Sono state tradotte dal dott. Aveling le seguenti parti del libro:^a 1. I capitoli X ("La giornata lavorativa") e XI ("Saggio e massa del plusvalore"); 2. La sezione sesta ("Il salario", comprendente i capitoli XIX-XXII); 3. Dal capitolo XXIV, § 4 ("Circostanze che ecc.") fino alla fine del libro, il che comprende l'ultima parte del capitolo XXIV, il capitolo XXV e tutta la sezione settima (i capitoli dal XXVI fino al XXXIII); 4. Le due prefazioni dell'autore. Tutto il resto del libro è stato tradotto dal signor Moore. Così mentre ognuno dei traduttori è responsabile soltanto della sua parte di lavoro, io ho la responsabilità complessiva di tutto il lavoro.

La terza edizione tedesca, base di tutto il nostro lavoro, era stata preparata da me nel 1883 con l'aiuto di appunti lasciati dall'autore, che indicavano quei passi della seconda edizione che dovevano essere sostituiti con passi segnati nel testo

^a La suddivisione in capitoli dell'edizione inglese corrisponde a quella dell'edizione francese; Marx vi ha cambiato in capitoli le parti del 4° capitolo (che è insieme sezione II), e ha trasformato il 24° capitolo in una sezione VIII e le parti in capitoli. (*Red. IMEL*).